

Variantes textuelles grecques

1 Jean 4: 7-13

4: 7 Un manuscrit du 5^{ème} siècle insère «Dieu» après «celui qui aime».

Un manuscrit du 4^{ème} siècle omet «Celui qui n'aime pas ne connaît pas Dieu».

4: 8 Dans un manuscrit du 9^{ème} siècle, verbe «savoir» se trouve au parfait au lieu de l'aoriste.

À partir du 5^{ème} siècle, quelques manuscrits mettent le verbe «connaître» au présent.

4:10 À partir du 5^{ème} siècle, deux manuscrits se lisent : «cet amour» au lieu de «l'amour de Dieu».

À partir du 5^{ème} siècle, certains manuscrits se lisent : «nous aimâmes Dieu» ou «nous aimions Dieu» au lieu de «nous avons aimé Dieu».

Un manuscrit du 5^{ème} siècle se lit : «celui-là nous a aimés» au lieu de «il nous a aimés».

Un manuscrit du 4^{ème} siècle se lit : «avait envoyé» au lieu de «a envoyé».

4:12 À partir du 9^{ème} siècle, certains manuscrits changent l'ordre des mots «son amour est parfait en nous», ce qui ne change pas le sens, et un manuscrit se lit : «a été perfectionné et est perfectionné».

4:13 À partir du 5^{ème} siècle, certains manuscrits se lisent : «Il nous donna» au lieu de «Il nous a donné».